

**Conjunto residencial  
Beijing Image, Pekin**  
Beijing Image  
residential complex,  
Beijing

OTTO STEIDLE,  
QIU ZHI



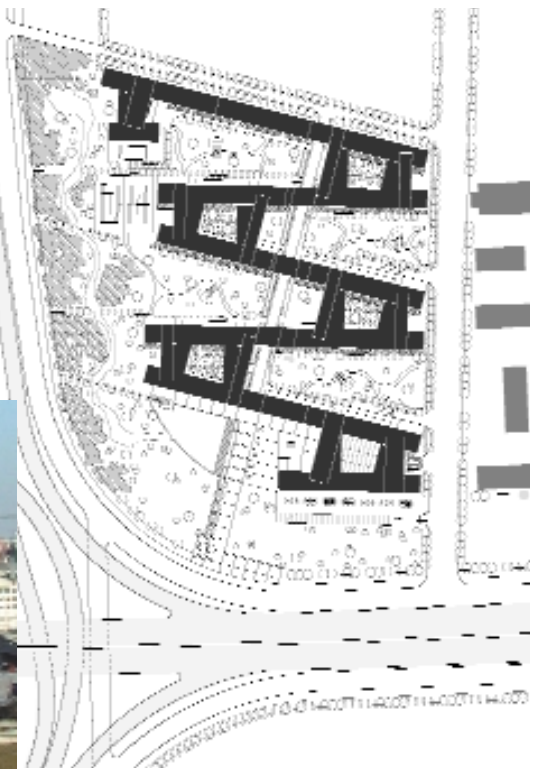
Mis primeras impresiones de Pekín fueron complejas. Nosotros los arquitectos europeos estamos siempre buscando aquello que es único y propio de nuestra cultura, de nuestras ciudades y de nuestros edificios. Nos identificamos con las estructuras de las viejas ciudades europeas y nos volvemos nostálgicos cuando no las encontramos. Nos falta la vitalidad, la diversidad y la uniformidad, lo que contrasta completamente con los magníficos templos, los callados claustros y los espléndidos palacios de China, que la mayoría de las veces tienen amplias cubiertas suspendidas y usan los materiales y el color de una manera decorativa. Estas son imágenes que nosotros asociamos con la arquitectura y la cultura de China, a pesar de que se refieren a un tiempo que representa un bagaje social y cultural totalmente distinto al de hoy.

¿Y qué hay de la arquitectura de los últimos 50 años?. En un principio la arquitectura china contemporánea estaba influenciada por la arquitectura socialista de la Unión Soviética, y más recientemente por la sociedad occidental y la tecnología. La influencia de ambas épocas suscitó en mí una comprensión de la que esperaba. Me impresionó especialmente la escala y el volumen de la arquitectura residencial de influencia soviética, caracterizada por frentes de calles largos, enfatizados horizontalmente, con la fachada sur acristalada y el uso sencillo de materiales y colores. Sin embargo, era su fuerza colectiva

My first impressions of Beijing were complex. We European architects are always searching for that which is unique and different to our culture, to our cities and to our own buildings. We can identify with the structures of our old European cities and villages and we are nostalgic when we do not find them. We miss the vitality, diversity, and uniformity which contrast starkly to the magnificent temples, quiet cloisters and splendid palaces of China, most often characterized by large overhanging roofs and the decorative use of materials and colours. These are images, which we associate with the architecture and culture of China, although they evolved from an era, which represents a completely different social and cultural background than today.

And what about the architecture in the last 50 years? Originally, China's contemporary architecture was influenced by the socialist architecture of the Soviet Union, and most recently it has been under the influences of western society and technology. The influence of both of these eras aroused in me more sympathy than I expected. I was especially impressed by the scale and mass of the soviet-influenced residential architecture, characterized by long horizontally emphasized street fronts, glassed-in south facades and the simple use of colours and materials. However, it was their collective strength and their scale, which amazed me most thoroughly.

The new banks, hotels, department stores and office buildings, and also many residential



y su escala lo que más me sorprendían. Los nuevos bancos, hoteles, tiendas y oficinas, así como muchos de los edificios residenciales y rascacielos sugieren algo del gran potencial de China; un potencial que creo que viene de la historia y de su mentalidad económica. Aunque la nueva arquitectura no tiene un lenguaje propio reconocible, ni una cultura arquitectónica, consigue aunar la condición del desarrollo económico actual, de la estructura social y del anhelo chino de la belleza. A menudo el resultado es una mezcla extraña de progreso occidental y de la tendencia china a la decoración.

Me impresionó por la audacia de los grandes bulevares, sus mega estructuras y los espacios urbanos resultantes. Las calles y las plazas que uno asocia normalmente a las metrópolis urbanas son reconocibles solo en algunos lugares. Esta característica, sin embargo sugiere la estrategia a través de la cual el gran volumen de construcción reciente ha creado una nueva totalidad. En este sentido, Pekín y las grandes ciudades de China pueden conectar con la tradición de las metrópolis occidentales y al mismo tiempo mantener aspectos de su propia tradición. En una escala completamente nueva, la estructura espacial de la ciudad antigua encuentra su correspondencia en la de los nuevos mega-edificios.

A inicio denominé a mi proyecto para Beijing-Image, el "Dragón de Pekín". Intentaba integrar diferentes aspectos tales como tradición, espacio, progreso, la orientación típica de los edificios hacia el sur y hacia un patio interior, con una forma que tuviera cierta fuerza y simbolismo. La figura del dragón alterna su orientación entre los patios interiores residenciales y los amplios jardines abiertos. Cada edificio participa de esos tipos de espacio. Los apartamentos de la cara sur de los patios tienen cuatro o cinco alturas. Los que se alinean en el norte oscilan entre siete y once. De esta forma los edificios reflejan diferentes escalas y situaciones espaciales. Un arco diagonal de dos alturas, que conecta todas las secciones completa el complejo. La aplicación del color también es importante. Una base continua rojo oscuro y varios colores intensos en los pisos superiores acentúan y dan identidad a cada bloque. Mi primera visita a Pekín duró solo una semana, sin embargo, fue suficiente para captar todas las impresiones del pasado y del presente y formalizarlas en un idea de diseño. El objetivo del proyecto no era aferrarse sentimentalmente al pasado, ni una simple confirmación del progreso occidental.

buildings and high-rises suggest something of the large potential of China; a potential which I believe evolves from China's history and its economic mentality. Although the new architecture may not be recognizable as having its own architectural culture or language, it succeeds in conveying the condition of the current economic development, of the social structure, and of the Chinese longing for beauty. Often the result is a strange mixture of western progress and Chinese decorative tendencies.

I was impressed by the boldness of the large boulevards and their extra large structures and the resulting new urban spaces. The streets and the rare public squares which one usually associates with an urban metropolis are recognizable only in a few places. This condition, however, suggests the strategy through which the recent large volume of building activity in the city has created a new entirety. The city is the result of many forces, which bring a larger idea into the fabric of the city. In this sense Beijing and the large cities in China can connect to the tradition of the western metropolis while at the same time retaining aspects of their own tradition. In a completely new scale, the spatial structure of the old city can correspond with that of the new mega-sized buildings.

Originally I named my design for Beijing-Image, the "Beijing Dragon." It attempts to integrate different aspects of tradition, space, progress, the typical orientation of buildings towards the south and towards an inner courtyard into a form with a certain strength and symbolism. The figure of the "dragon" alternates its orientation between the inner residential courtyards and wide-open gardens. Every building is involved with each of these types of spaces. The apartments on the south side of the courtyards are four to five stories high. Those on the north side range from seven to eleven stories. In this manner the buildings reflect different scales and spatial situations. A two-story diagonal arcade, which connects all the sections, completes the entire complex. The application of colour is also important. A continuous dark red base and various bold colours in the higher stories accent and give the single "houses" an identity.

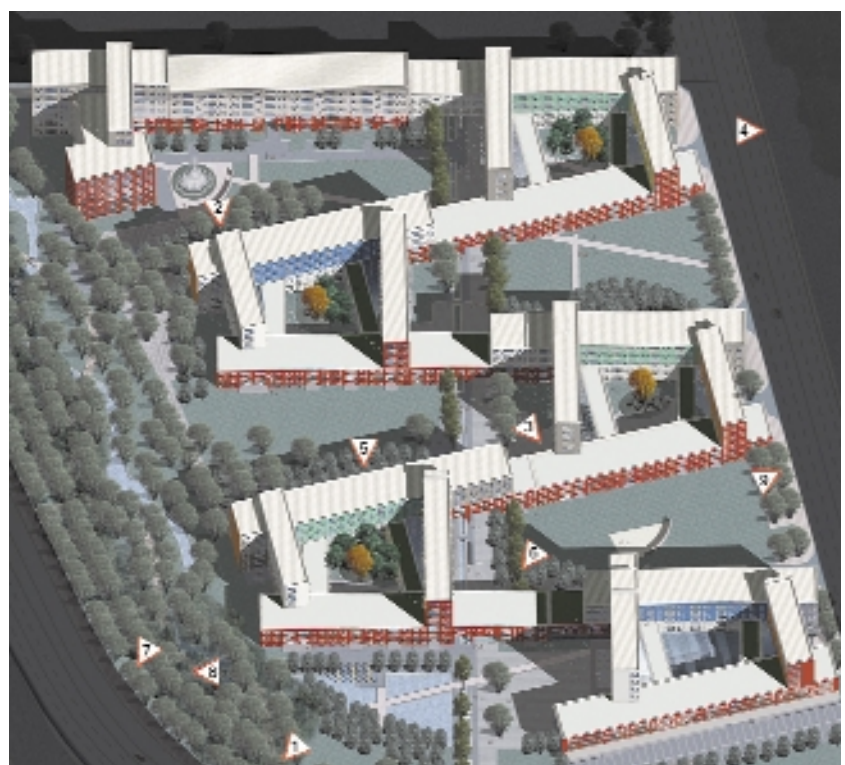
My first visit to Beijing was only one week short, however, it was sufficient to take in all the impressions of the past and the present, and to then form them into an idea for a new design. The goal of the design was not a sentimental grasp into the past, nor was it purely confirmation of western progress.

CONCURSO 1ER PREMIO  
ARQUITECTOS: OTTO STEIDLE CON QIU ZHI  
DESARROLLO DEL PROYECTO: 9.3  
INSTITUTE OF ARCHITECTURAL DESIGN &  
RESEARCH. QIU ZHI AND YANG NAN CON  
CHEN JINGSONG Y MA SEN  
PAISAJISMO: ORIENTAL LANDSCAPE  
SITUACIÓN: 115 FUCHENG ROAD, V.R.  
PEKIN. CHINA  
FECHA DE PROYECTO: 2001  
FECHA DE TERMINACIÓN: 2003

COMPETITION 1ST PRIZE  
ARCHITECTS: OTTO STEIDLE WITH QIU ZHI  
CONSTRUCTION PLANNING: 9.3 INSTITUTE  
OF ARCHITECTURAL DESIGN & RESEARCH.  
QIU ZHI AND YANG NAN CON CHEN  
JINGSONG Y MA SEN  
LANDSCAPE: ORIENTAL LANDSCAPE  
LOCATION: 115 FUCHENG ROAD, V.R.  
BEIJING. CHINA  
DATE OF PROJECT: 2001  
DATE OF COMPLETION: 2003



1



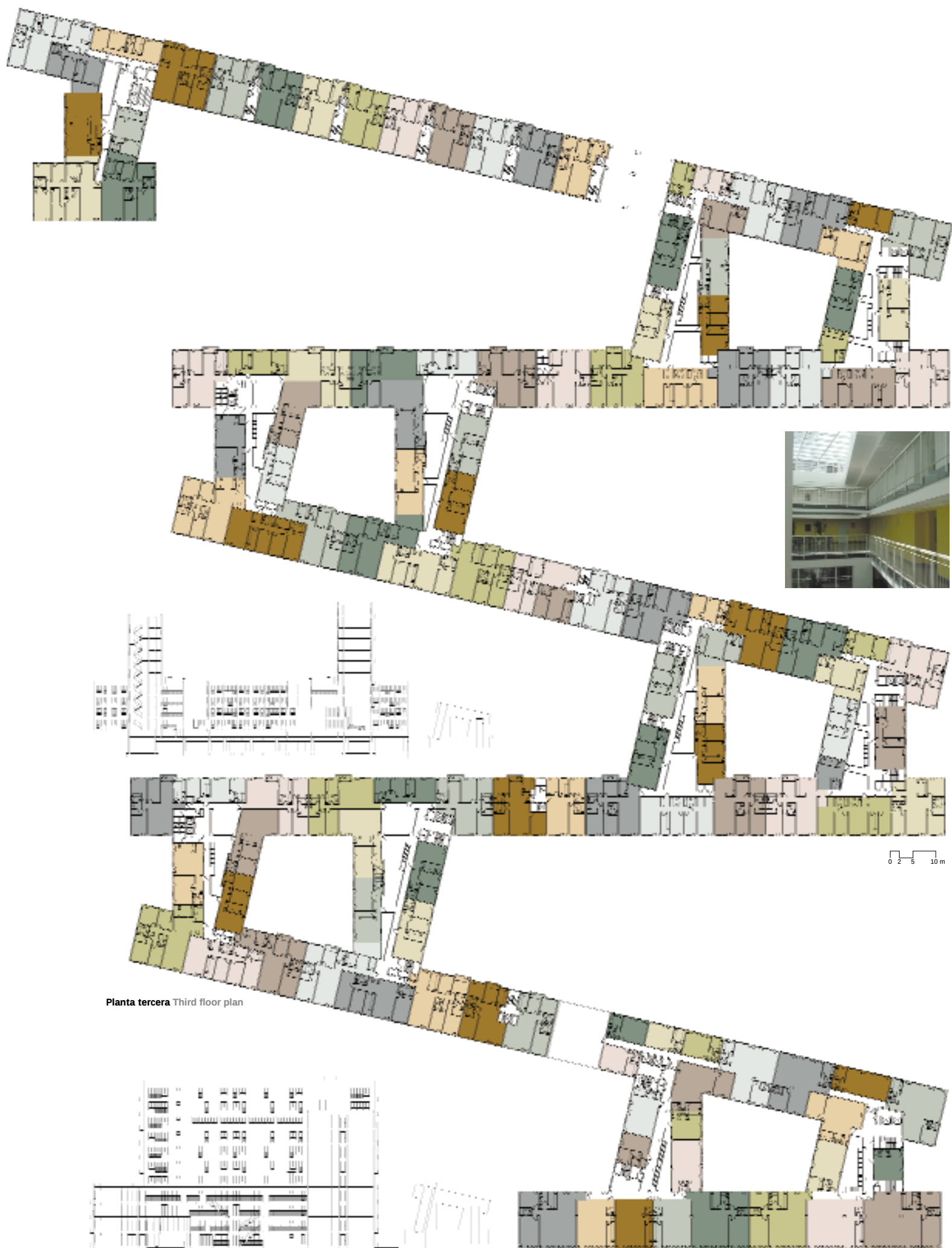
4

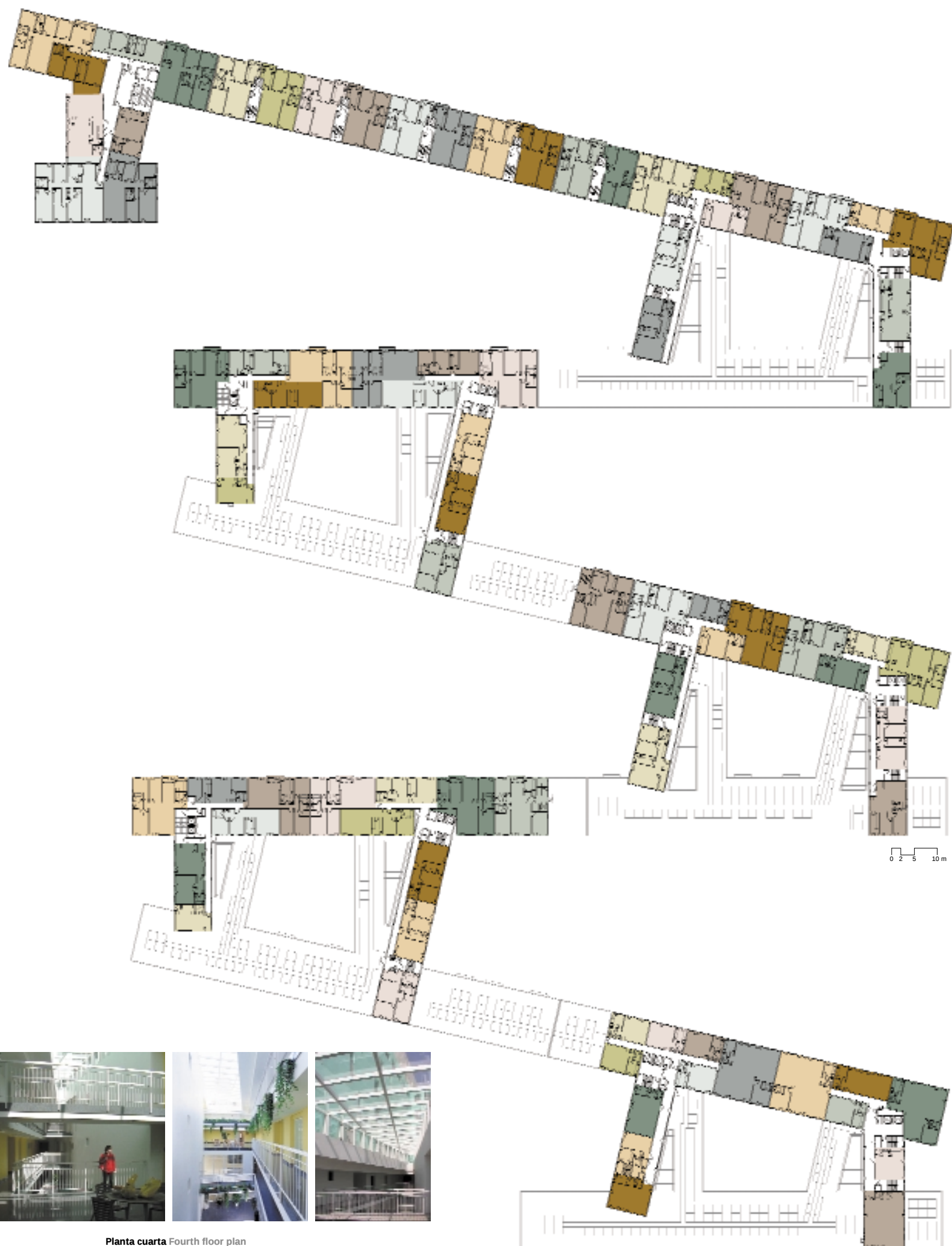
a+ 21 2003



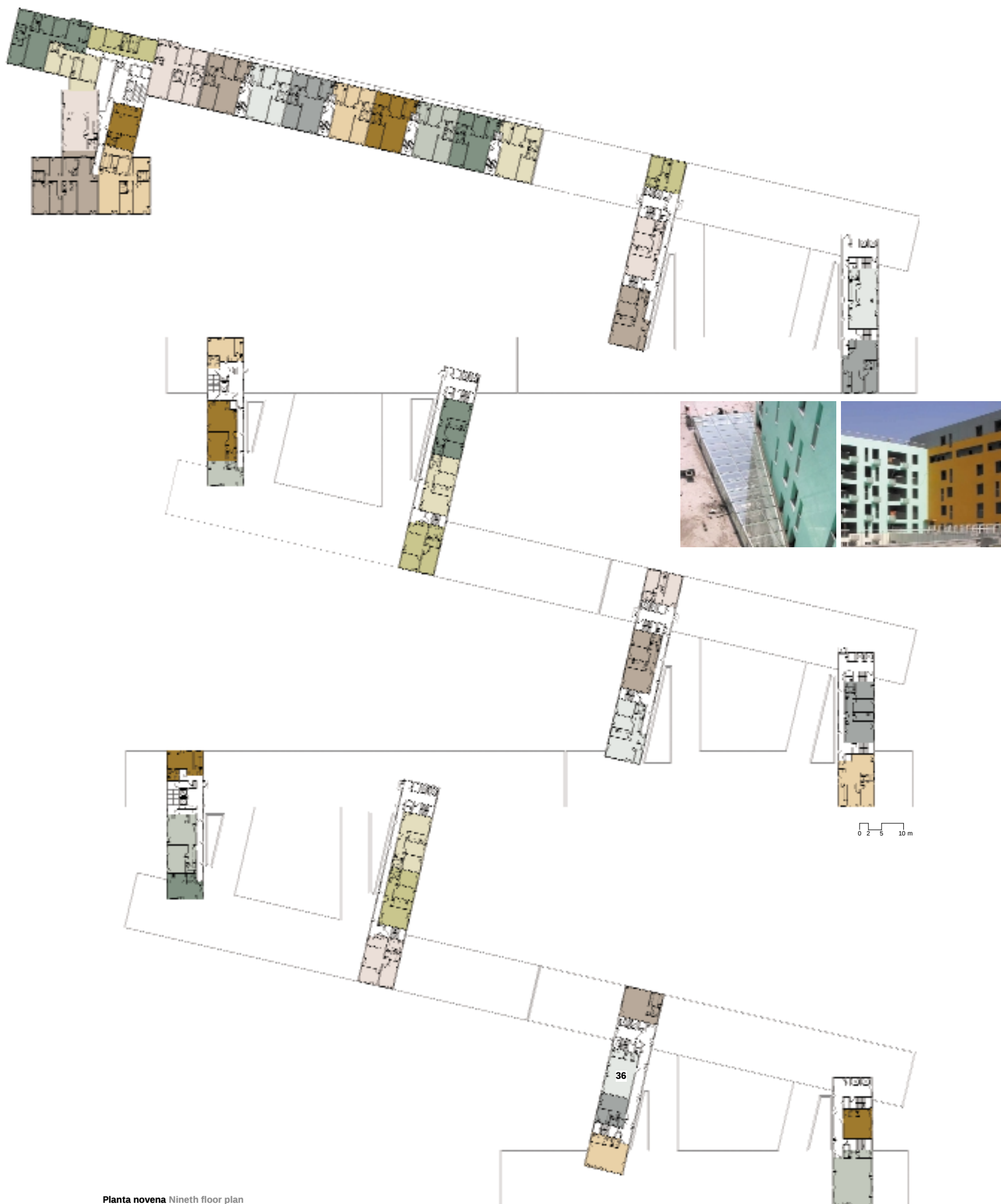


Planta baja Ground floor plan





Planta cuarta Fourth floor plan



Planta novena Ninth floor plan